

Tres conversaciones en kumiay de San José de la Zorra¹

Three Conversations in Kumiay from San José de la Zorra

Carlos Ivanhoe Gil Burgoin²

Igor Vinogradov³

Rosa María Silva y Beatriz Carrillo Espinoza⁴

Resumen

El kumiay de San José de la Zorra (*Matt Prjaw*) es una lengua yumana que cuenta con pocos registros documentales. Además, como todos los miembros de la familia yumana, se halla alarmantemente amenazada. Este trabajo contribuye al estado de documentación lingüística del kumiay por medio de la publicación de tres textos transcritos, glosados y traducidos. Estos textos representan el género conversacional, en el que la lengua se utiliza con mayor frecuencia en la actualidad. Las conversaciones se produjeron entre dos hablantes nativas. Los temas tratados incluyen una versión del mito tradicional de la víbora, así como aspectos de la historia oral local.

Palabras clave: kumiay, yumano, tipaai, conversación, tradición oral.

Summary

San José de la Zorra (*Matt Prjaw*) Kumiay is a Yuman language that has little documentary records. Like all other members of the Yuman family, it is an alarmingly endangered language. This paper contributes to improve the documentation of Kumiay through the publication of three transcribed, glossed and translated texts. These texts represent the conversational style in which the language is most frequently used nowadays. The conversations took place between two female native speakers. The topics include a version of the traditional myth of the snake, as well as different aspects of the local oral history.

Keywords: Kumiay, Yuman, Tipaai, conversation, oral tradition.

¹ Agradecemos enormemente su colaboración entusiasta y paciente a Rosa María Silva, Beatriz Carrillo Espinoza y Gregorio Montes de la comunidad de San José de la Zorra para la elaboración de este documento.

² Presentación y análisis | Universidad Autónoma de Baja California | cgilburgoin@gmail.com

³ Presentación y análisis | Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM | vinogradov@iia.unam.mx

⁴ Conversación, colaboradoras | Hablantes nativas del kumiay

1. *Los kumiay y su lengua*

El kumiay es una lengua yumana, de la rama Delta-California (Kroeber, 1943; Langdon y Munro, 1980), que se habla en la comunidad indígena de San José de la Zorra (abreviado sjz), o *Matt Prjaw* ‘Tierra de la Zorra’, en el noroeste de Baja California, México. Además, otras variedades de la lengua muy cercanas e inteligibles en distinto grado también se hablan en las comunidades bajacalifornianas de Juntas de Nejí, San Antonio Necua y La Huerta, así como en varias localidades en el aledaño condado de San Diego, en la California estadounidense. El kumiay pertenece al complejo *diegueño-tipai-tipaai-kumiay*, un cúmulo de variedades lingüísticas estrechamente relacionadas (véase Langdon, 1991) dentro de la familia yumana, de manera que no hay un consenso que establezca si estas variedades deben considerarse lenguas distintas o una sola. Se ha señalado que una división válida desde el punto de vista lingüístico e histórico contemplaría dos lenguas distintas, la del norte (diegueño-iipai) y la del sur (tipaai-kumiay) —que incluye sjz— (Field, 2012), mientras Miller (2018) argumenta a favor de una división más compleja que incluye al menos ocho lenguas en el presente. La variación interna en una misma comunidad, así como las razones que motivan la denominación lingüística desde dentro y desde fuera dificultan la labor de una nomenclatura generalmente aceptada y usada. En San José de la Zorra la lengua nativa es llamada comúnmente *kumiay* por los propios hablantes cuando hablan en español, sin que exista una connotación negativa en este uso, por lo que es el término que utilizamos aquí. En kumiay de sjz la lengua es llamada normalmente *tipey aa*, que puede traducirse como ‘la lengua de la gente’. La forma escrita *kumiay* es aceptada por numerosos miembros de la comunidad de sjz actualmente, aunque es fácil comprobar que otras formas escritas son posibles y aceptadas en distinto grado, como *kumiai*, *kumeyaay* o *kamiai*, entre otras (véase Leyva, 2021).

El poblado de San José de la Zorra se sitúa en un pequeño valle entre las cañadas y cerros que comunican el poblado de La Misión, en la costa del Pacífico, con el Valle de Guadalupe (a medio camino entre Ensenada y Tijuana). En el valle de sjz habitan aproximadamente 200 personas (INEGI, 2021). Los datos del INALI (2009) sugieren que en torno a 400 personas son hablantes de kumiay en México, mientras que el INEGI (2021) señala que para la mitad de la población de sjz el kumiay es su lengua materna. En contraste, los pobladores de San José de la Zorra, especialmente los maestros kumiay, suelen hacer una cuenta de hablantes “reales” que no es mayor a 15 en su comunidad. Nuestras observaciones en la localidad apuntan empero a que un buen número de los niños, adolescentes y adultos jóvenes emplean la lengua en algún grado, la comprenden bien y están habituados a interacciones en kumiay con las personas mayores. Los maestros

kumiay —especialmente las mujeres— utilizan la lengua nativa cuando se encuentran para conversar, o por otro motivo, y muchas veces para dirigirse a sus hijos, nietos y otros parientes (véase Acosta Fuentes, 2020a). No obstante, todos los hablantes son bilingües, mientras que el español ocupa la mayoría de los espacios en la vida pública —escuela, administración pública, servicios religiosos— y buena parte de los espacios privados (Meyer, 2021).

Como se detalla en el apartado 4, la lengua cuenta con un limitado acervo de registros documentales y, de los que existen, ninguno ofrece un análisis con glosas. En *Tlalocan* no se ha publicado previamente un texto proveniente de esta lengua.

2. Características de la lengua

El escaso estado de documentación del kumiay de San José de la Zorra hace que muchos de los temas gramaticales sobre la lengua se encuentren en calidad de esbozos. No obstante, puede delinearse el perfil tipológico de la lengua a partir del material publicado previamente, el análisis hecho hasta ahora en el presente proyecto de documentación, así como las descripciones que se han hecho de otras variedades del complejo diegueño-iipai-tipaai-kumiay.

El inventario fonológico del kumiay de San José de la Zorra incluye 18 consonantes fonológicas (/p/, /t/, /tʰ/, /k/, /ʔ/, /tʃ/, /ʃ/, /x/, /s/, /ʎ/, /m/, /n/, /ɲ/, /l/, /ʎ/, /r/, /w/, /j/) y cinco vocales (/i/, /e/, /a/, /o/, /u/) con contraste fonológico entre vocales cortas y largas, si bien las vocales posteriores muestran un proceso de neutralización en la mayoría de sus contextos.⁵ Aunque el inventario fonémico no es considerable, la lengua exhibe una gran complejidad silábica, ya que se permiten consonantes en posición de núcleo (/pʎsat/ ‘carbón’) y grupos consonánticos de dos (/pxa/ ‘tripa’), tres (/txkar/ ‘pecho’) y hasta cuatro consonantes (/ktkɲej/ ‘págalo’). El acento recae en la última sílaba en palabras bisilábicas y en la antepenúltima si la palabra es más larga, pero se debe tomar en cuenta que el mecanismo métrico sólo toma en cuenta las sílabas de la raíz y excluye los afixos (véase Gil Burgoin, 2016, para aspectos amplios de la fonética y la fonología).

Como otras variedades (Langdon, 1966; Gorbet, 1976; Miller, 2001), el kumiay de sjz posee un sistema de casos nominales. Este incluye un sufijo de nominativo *-(i)ɲ* y al menos cuatro sufijos de caso oblicuo (*-e* locativo, *-ʎ* alativo, *-m* direccional, *-xaɲ* inesivo),

⁵ Gil Burgoin (2016) propone además que existe la velar labializada /kʷ/. Sin embargo, hasta el momento no se han mostrado suficientes evidencias para diferenciar este segmento de la secuencia k+w.

mientras que el caso acusativo no se marca. El plural se da de manera supletiva en solamente unos pocos nominales.

En el verbo los argumentos se indican con un conjunto de prefijos. Para los verbos intransitivos éstos son *ʔ-* ‘1’, *m-* ‘2’, *w-/0* ‘3’, mientras que los verbos transitivos utilizarían un conjunto de prefijos *portmanteau* —en buena medida homófonos con los intransitivos— que indican al mismo tiempo, sujeto y objeto.⁶ Un ejemplo de paradigma verbal intransitivo se muestra en (1).

(1) <i>ʔ-amp</i>	‘1.caminar’
<i>m-amp</i>	‘2.caminar’
<i>w-amp</i>	‘3.caminar’

En al menos cinco verbos, los prefijos de persona van precedidos por un prefijo imperfectivo *ta-/to-* —dependiendo de la persona gramatical— cuyo significado no está todavía completamente claro. Estos verbos denotan posición —*t(...)**wa* ‘estar sentado’, *t(...)**jaw* ‘estar parado’, *t(...)**jak* ‘estar acostado’, *ta(...)**ɲwaj* ‘estar.PL’— o movimiento (*t(...)**a* ‘ir’) y suelen usarse para referirse a predicados en el pasado. Aparte del morfema *ta-/to-*, el tiempo y aspecto no está gramaticalizado. La categoría de modo se expresa en los verbos mediante un sufijo *-x* de irrealis y sin marca para realis.

El orden básico de constituyentes es sujeto-objeto-verbo. Como cognado de las marcas de cambio de referencia documentadas en otras lenguas yumanas (Langdon, 1966; Miller, 2001) hemos identificado la marca *-tʃ*, que puede observarse frecuentemente en las cláusulas dependientes en los textos.

3. Representación gráfica

Históricamente no existe una tradición prolongada de escritura en lengua kumiay. En los últimos años, no obstante, los hablantes han implementado un conjunto de prácticas de escritura para la lengua en los documentos producidos en reuniones comunitarias, en publicaciones de mensajes en redes sociales digitales y la mensajería digital. En un archivo no publicado facilitado por el INALI (INALI, s.f.), sobre la elaboración de una norma de

⁶ Recientemente se ha propuesto para el kumiay de Nejí que estos morfemas son marcadores composicionales (no *portmanteau*) y que responden a un contraste inverso-directo de acuerdo a una escala referencial (Caballero y Cheng, 2020). Es probable que tal análisis pueda aplicarse a otras variantes, pero aún no hay elementos suficientes para evaluar esta hipótesis en sjz.

escritura kumiay llevada a cabo entre miembros de la comunidad y lingüistas, se sugiere que la norma de escritura incluya las convenciones mostradas en la tabla 1. Son esas convenciones las que utilizamos en la versión ortográfica de los textos aquí presentados. Estas normas se reflejan en buena medida en los mencionados usos de los hablantes, si bien se debe recalcar que existen algunos sonidos que han tenido una representación gráfica alternativa fuera de la versión preliminar de la norma o que se usan en algunas fuentes académicas, lo que también se muestra en la tabla. Aun así, debe aclararse que aún no existe una norma de escritura oficialmente publicada.

Tabla 1. Convenciones ortográficas

Grafía	AFI	Ejemplo	Grafías alternativas	
A a	[a]	ak	'hueso'	
E e	[e]	ejuy	'humo'	
I i	[i]	ima	'bailar'	
O o	[o]	omalj	'escribir'	
U u	[u]	ushu	'cuñado'	
Ch ch	[tʃ]	cha	'nieve, hielo'	c
J j	[x]	ja	'agua'	
K k	[k]	kaak	'cuerno'	
L l	[l]	lmis	'pelo'	
Lj lj	[tʃ]	ljtay	'salvia'	jl, lh
M m	[m]	man	'levantarse'	
N n	[n]	nar	'robar'	
Ñ ñ	[ɲ]	ña	'sol'	ny
P p	[p]	pa	'llegar'	
R r	[r]	aryar	'ser redondo'	
Rr rr	[r]	rrap	'doler'	r
S s	[s]	saw	'comer'	
Sh sh	[ʃ]	sha	'ave'	
T t	[t]	tat	'espina'	
Tt tt	[tʃ]	ttim	'disparar'	
Th th	[tʰ]	math	'tú'	c
W w	[w]	wa	'casa'	u
Y y	[j]	yas	'respirar, suspirar'	i
'	[ʔ]	'a'wi	'vibora'	
Ll ll	[ʎ]	mntell	'madre'	ly

La versión preliminar de la norma propone escribir las vocales fonológicamente largas con signos dobles, por ejemplo, *aa* /a:/ ‘lengua, idioma’ (INALI, s.f.). Además, en el cuadro se agrega la grafía *ll* para representar el fonema lateral palatal sonoro /l̥/, que parece no haberse tomado en cuenta durante las reuniones para la normalización de la escritura. Se trata, por supuesto, de una representación no oficial (véase también Miller, s. f.). Las grafías *th* y *ch* corresponden a la misma consonante fonológica /tʰ/ que en la posición después de la vocal acentuada tiende a pronunciarse como [tʰ]. Respondiendo a la significativa diferencia acústica y perceptiva entre [tʰ] y [tʰ], los hablantes optaron por mantener dos grafías distintas (INALI, s.f.).

4. Estado de la documentación

Ante la situación de desplazamiento del kumiay, ha sido reiteradamente señalada la necesidad de emprender acciones de registro y revitalización para la lengua, entre las que se hallan la documentación y la descripción. No existen documentos ni análisis en abundancia de la lengua —o lenguas—, ni siquiera del lado estadounidense, donde los esfuerzos han sido más numerosos. En este sentido, las variedades del lado estadounidense cuentan con un par de gramáticas (Langdon, 1966; Miller, 2001), un diccionario (Couro y Hutcheson, 1973) y varias descripciones lingüísticas (Gorbet, 1976; Hinton y Langdon, 1976; entre otros). El *Kumeyaay Community College* ha cristalizado los esfuerzos comunitarios y académicos por formalizar la educación para la lengua y la cultura *kumeyaay* en California, con lo que han producido materiales de enseñanza *kumeyay*-inglés. Además, se han realizado proyectos de documentación desde la University of California, San Diego que han producido algunas publicaciones académicas sobre la variedad de Juntas de Nejí, en México (Mai, Aguilar y Caballero, 2019; Caballero y Cheng, 2020), a las que se suma un conjunto de textos orales traducidos disponibles en archivos digitales (Meza Calles *et al.*, 2017; Meza Calles y Fernández Guerrero, 2019).

Por su parte, el kumiay de San José de la Zorra cuenta ya con algunos registros publicados. Pueden citarse algunos trabajos académicos sobre la fonología (Gil Burgoin, 2016; 2018), préstamos (Acosta Fuentes, 2020b), textos de narrativa y prácticas tradicionales (Wilken-Robertson, 2017; Aldama Cuero *et al.*, 2019; Carrillo Vega y Acosta Fuentes, 2019), así como materiales de difusión como el juego de lotería kumiay (Meléndrez Silva, Leyva González y Ayón, 2012). Asimismo, durante la década del 2010 el INALI condujo un registro extenso de la lengua, aunque estos materiales no han sido publicados todavía. No obstante, en una reunión con actores de la comunidad de San José de la

Zorra y académicos durante octubre de 2021, durante los preparativos para un proyecto de documentación de la lengua kumiay desde la Universidad Autónoma de Baja California (UABC), los hablantes coincidieron en que era necesario incrementar los registros y estudios lingüísticos sobre la lengua, y manifestaron su apoyo al proyecto. En el mediano plazo, el proyecto resultante, *Experiencias de Documentación para el Fortalecimiento de la Lengua Kumiay de Baja California* que se lleva a cabo bajo la asesoría de Carlos Gil Burgoin, busca la creación de textos y materiales para el conocimiento gramatical y la difusión de la lengua, la publicación de un diccionario básico de la lengua, y la gestión de un proyecto de señalética comunitaria.

5. *Acerca de los textos*

Los textos presentados en este análisis provienen de la colaboración en el proyecto de documentación de dos hablantes nativas del kumiay de San José de la Zorra, Rosa María Silva y Beatriz Carrillo Espinoza, quienes accedieron a la grabación de estas conversaciones. Estas se dieron en un contexto de entrevista semidirigida en español en el que los investigadores del proyecto les solicitaban narraciones. Durante periodos importantes de este proceso de entrevista, no obstante, las participantes se implicaron plenamente en interacciones bilaterales en su lengua materna. En ese contexto, las conversaciones aquí presentadas son intercambios relativamente espontáneos donde el discurso está dirigido, en primer lugar, a la interlocutora kumiay. Previamente no había sido posible obtener textos en solitario de una colaboradora. En opinión de una de ellas, no tenía sentido hablarle en kumiay a los investigadores si éstos no iban a comprender lo que se estaba diciendo. De este modo, la interacción entre dos hablantes sumada a un mayor grado de confianza favoreció el registro de textos relevantes.

Se ha de destacar el valor de esta contribución como representante del género en el que probablemente la lengua se utiliza más hoy en día, es decir, el de las conversaciones entre pares del ámbito familiar. En este sentido, aunque temáticamente aparece el mito de la víbora (del cual existen varias versiones documentadas (véase Waterman, 1910: 340 y Olmos Aguilera, 2005: 129-131), un valor añadido, y quizás más importante, aparece en la negociación y resignificación de la narrativa tradicional por parte de las hablantes en el intercambio. Además, en los otros fragmentos se recuperan pasajes de historia oral que reflejan el conocimiento nativo sobre el modo de vida en otros períodos y la evolución de la comunidad. Asimismo, el registro de la conversación permite observar el uso de distintas expresiones del ámbito interaccional, como actos directivos, preguntas y marcadores discursivos, menos comunes en textos puramente narrativos.

Los textos fueron grabados en audio durante febrero de 2022, en el Centro Ecoturístico *Tipeey Wamp*, en San José de la Zorra. Posteriormente, la traducción y el análisis gramatical reflejado en las glosas se llevó a cabo durante períodos de campo en el mismo espacio y en Ensenada, Baja California, durante los meses de marzo, abril y mayo de 2022. Cada texto lleva un título descriptivo y se presenta en formato corrido y con glosado interlinear. El formato corrido incluye el texto completo en versión ortográfica y su traducción libre al español. Los puntos suspensivos indican una pausa larga. El análisis morfológico consta de cuatro líneas. La primera contiene la representación fonética simplificada, la segunda es la representación fonológica con división morfémica, la tercera presenta la glosa, y la cuarta contiene una traducción al español apegada al original en la medida de lo posible.



El pelo de borrego (versión en kumiay)

[Hablante 1:] 1. Jepok jelj ña'weth ta'am 'with-tho jmow. 2. Mu lmis mcheyth-tho mshumaapth. 3. Ñip mknajpaweth tipey aa math.

[Hablante 2:] 4. Mh, ña'weth...
5. Jikwalj ta'ñway tipul 'ar-tho myu. 6. Ta'am 'with-tho jmow. 7. Shyul tjilpu 'with-tho jmow yum. 8. Tjil tjilj tiyum shukwil... ñap mntellith.
9. Tiñeye shumaap matte shumaap. 10. Ta'am 'with-tho jmow paknat mu lmis 'cheyth shumaapth.



El pelo de borrego (versión en español)

[Hablante 1:] 1. Antes no teníamos cobijas. 2. Ustedes tendían lana de borrego para dormir. 3. Debes contar eso en kumiay.

[Hablante 2:] 4. Sí, nosotros...
5. De niños éramos muy pobres. 6. No teníamos cobijas. 7. No teníamos faldas, ropa, nada. 8. Mi madre costureaba ropa. 9. Cuando dormíamos en la noche, dormíamos en el suelo. 10. No teníamos cobijas, por eso tendíamos lana de borrego para dormir.

Análisis morfológico con glosas

1. xepok xel naʔwetʰ taʔam ʔwitʰtʰio xmw
 xepok xel naʔwe-tʰ to<aʔ>ʔam ʔ-witʰ-tʰio xmw⁷
 antes INTENS 1PL-NOM cubrir<INST> 1-tener-PL NEG
Antes no teníamos cobijas.
2. mu lmis mtʰejtʰtʰio mshuma:ptʰ
 mu lmis m-tʰejtʰ-tʰio m-shuma:p-tʰ
 borrego pelo 2-tender-PL 2-dormir.PL-DEP
[Ustedes] tendían lana de borrego para dormir.
3. jip mnaxwetʰ tipej a: matʰ
 jip m-knap-x-wetʰ tipej a: ma-tʰ
 DEM 2-contar-IRR-OBL gente idioma 2SG-NOM
Debes contar eso en kumiay (lit., 'lengua de la gente').
4. mh, naʔwetʰ
 mh naʔwe-tʰ
 sí 1PL-NOM
Sí, nosotros...
5. xikwaʔ taʔɲwaj tipul ʔartʰio mju
 xikwaʔ ta-ʔ-ɲwaj tipul ʔ-ar-tʰio mju
 ser.niño IPF.PST-1-estar.PL ser.pobre 1-ser.muy-PL INTENS
De niños éramos muy pobres.
6. taʔam ʔwitʰtʰio xmw
 to<aʔ>ʔam ʔ-witʰ-tʰio⁸ xmw
 cubrir<INST> 1-tener-PL NEG
No teníamos cobijas.

⁷ La partícula negativa también se presenta como *xmaw* y *maw*. Antes de una /w/, la vocal /a/ tiende a convertirse en [o].

⁸ La consonante glotal oclusiva [ʔ] suele realizarse como laringalización de la primera consonante de la raíz cuando esta consonante es una sonorante.

7. ʃʃul txilpu ʔwitʰio xmw jum

ʃʃul	txil-pu	ʔ-witʰi-ʃʃo	xmw	jum
falda	ropa-DEM	1-tener-PL	NEG	INTENS

No teníamos faldas, ropa, nada.

8. txil txpil tijum ʃukwil... ɲap mnteʎiti

txil	txpil	tijum	ʃukwil	ɲa-p	mnteʎ-iʃʃ
ropa	pegar	unir	coser	1SG-POS	madre-NOM

Mi madre costureaba ropa.

9. tipeje ʃuma:p maʃe ʃuma:p

tipej-e	ʃuma:p	maʃ-e	ʃuma:p
noche-LOC	dormir.PL	tierra-LOC	dormir.PL

[Cuando] dormíamos en la noche, dormíamos en el suelo.

10. taʔam ʔwitʰio xmw paknat mu lmis ʔʃejʃi ʃuma:pʃi

to<aʔ>ʔam	ʔ-witʰi-ʃʃo	xmw	paknat	mu	lmis	ʔ-ʃejʃi	ʃuma:p-ʃʃ
cubrir<INST>	1-tener-PL	NEG	por.eso	borrego	pelo	1-tender	dormir.PL-DEP

No teníamos cobijas, por eso tendíamos lana de borrego para dormir.



La víbora (versión en kumiay)

[Hablante 1:] 1. Ñip muyu 'a'wiputh? 2. 'a'wiputh muyu 'it?

[Hablante 2:] 3. Muyaw jmow math ñip. 4. Chichi knap 'ip ñath. 5. Chichith uyaw war ejan ñip shin.

[Hablante 1:] 6. Komar Celia knap. 7. Muyu towa 'a'wipith?

[Hablante 2:] 8. 'a'wi... pam tawa yu. 9. Wii kwa'lulpuye pi.

[Hablante 1:] 10. Puy?

[Hablante 2:] 11. Mh. 12. Towath. 13. Towath kwalj kuyum wath ña upin. 14. Ña jichur ña ñath upin sam ña upinth yu. 15. Tawath ñwa akwey yiw. 16. Akwey yiw tnay yum. 17. Akwey pam ñwalj. 18. Man iñalj akwey wa. 19. Ña upin towa ñama ña ujan. 20. Tnaye akwey yiw. 21. Towath muyu'a? 22. Towa yama towar yama. 23. Matt kwataye nak yama. 24. Ñi wath pwith ña ujan. 25. Towa yama. 26. Towar wam tulj kuyum. 27. Kwaak kuyum wam, kwaak kuyum. 28. Kwaak kuyum tawa tawa jey. 29. Pljtap yu jmowm.

[Hablante 1:] 30. Yawilj war towa.

[Hablante 2:] 31. Pljtapth ñipith ña'weth ntpat yu, ke'e? 32. Ña'weth tipey chamelj ke'e matt pi. 33. Shñaw Shkwilj cham kayumith. 34. Ñipi nman ñipi ntpatith 'a'wi. 35. 'a'wi tujalj ta'ñwayth.

[Hablante 1:] 36. Shñat jmow kwljya.



La víbora (versión en español)

[Hablante 1:] 1. ¿Qué hizo la víbora? 2. ¿Qué digo que hizo la víbora?

[Hablante 2:] 3. Tú no sabes de eso. 4. Chichí lo contaba y yo escuchaba. 5. Chichí es el único quien sabe muy bien de eso.

[Hablante 1:] 6. Comadre Celia lo contaba. 7. ¿Qué estaba haciendo la víbora?

[Hablante 2:] 8. La víbora... dicen que llegaba allá. 9. Aquí en la piedra bola.

[Hablante 1:] 10. ¿En esa?

[Hablante 2:] 11. Sí. 12. Estaba ahí. 13. Después se fue para abajo a asolearse. 14. Dicen que en los días de invierno cuando hacía sol, iba ahí a asolearse. 15. Iba y regresaba a casa otra vez. 16. Regresaba muy tarde. 17. Otra vez llegaba a su casa. 18. De mañana se levantaba y se iba otra vez. 19. Estaba asoleándose hasta que se metía el sol. 20. En la tarde regresaba otra vez. 21. ¿Y qué pasó? 22. Estaba allí y ya se aburrió. 23. Se sentó en un cerro. 24. Allí estaba enroscada cuando se ocultó el sol. 25. Ya estaba allí. 26. Se aburrió y se fue rumbo al norte. 27. Rumbo al sur, se fue rumbo al sur. 28. Apenas iba e iba rumbo al sur. 29. Reventó, dicen.

[Hablante 1:] 30. Estaba muy llena.

[Hablante 2:] 31. Cuando reventó ahí, dicen que de ahí salimos nosotros, ¿verdad? 32. Nosotros, todos los indígenas de esta tierra, ¿verdad? 33. Todos juntos con los de San Antonio Necua. 34. Salieron de ahí, de la víbora. 35. Estábamos en la panza de la víbora.

[Hablante 1:] 36. Parece que es mentira.

Análisis morfológico con glosas

1. nip muju ʔaʔwiputi
 nip muju ʔaʔwi-pu-tʃ
 DEM qué.hacer víbora-DEM-NOM
 ¿Qué hizo la víbora?

2. $\text{ʔaʔwiputʔi muju ʔit}$
 ʔaʔwi-pu-tʃ muju ʔ-it
 víbora-DEM-NOM qué.hacer 1-decir
¿Qué digo que hizo la víbora?
3. $\text{mujaw xmow matʔi nʔip}$
 m-ujaw xmow ma-tʃ nʔip
 2-saber NEG 2SG-NOM DEM
Tú no sabes de eso.
4. $\text{tʃitʃi knap ʔip natʔi}$
 tʃitʃi knap ʔ-ip na-tʃ
 Chichí contar 1-escuchar 1SG-NOM
Chichí [lo] contaba [y] yo escuchaba.
5. $\text{tʃitʃitʃi ujaw wa xan nʔip ʃin}$
 tʃitʃi-tʃi ujaw w-ar exan nʔip ʃin
 Chichí-NOM saber 3-ser.muy bien DEM ser.uno
Chichí es el único quien sabe muy bien de eso.
6. komar Celia knap
 komar Celia knap
 comadre Celia contar
Comadre Celia [lo] contaba.
7. $\text{muju towa ʔaʔwipitʔi}$
 muju to-wa⁹ ʔaʔwi-p-itʃ
 qué.hacer 3.IPF.PST-estar.sentado víbora-DEM-NOM
¿Qué estaba haciendo la víbora?
8. $\text{ʔaʔwi... pam towa ju}$
 ʔaʔwi pa-m ta-w-a ju
 víbora llegar-DIR IPF.PST-3-ir REP
La víbora... dicen que llegaba allá.

⁹ El prefijo *ta-* ha sido analizado en diegueño de Mesa Grande como la marca del progresivo (Langdon, 1966: 164). El mismo morfema se registra en tiipay de Jamul, pero sin un significado claro (Miller, 2001: 74). En sjz, la hipótesis preliminar es que el prefijo *ta-* denota acciones imperfectivas no actuales, por lo general en el pasado. El prefijo *to-* es el resultado de la fusión del prefijo *ta-* con la marca de la tercera persona /w-/.

9. wi: kwaʔlulpuye pi
 wi: kw-aʔlul-puy-e¹⁰ pi
 piedra REL-bola-DEM-LOC aquí
Aquí en la piedra bola.
10. puj
 puj
 DEM
¿[En] esa?
11. mh
 mh
 sí
Sí.
12. towatⁱ
 to-wa-tʃ̃
 3.IPF.PST-estar.sentado-DEP
Estaba ahí.
13. towatⁱ kwaʔ kujum watⁱ na upin
 to-wa-tʃ̃ kwa-t kujum w-a-tʃ̃ na u-pin
 3.IPF.PST-estar.sentado-DEP abajo-AL rumbo 3-ir-DEP sol 3-entibiarse
Estaba [y después] se fue para abajo a aselearse.
14. na xitʃ̃ur na natⁱ upin sam na upintⁱ ju
 na xitʃ̃ur na na-tʃ̃ u-pin sam na u-pin-tʃ̃ ju
 día invierno cuando sol-NOM 3-entibiarse ahí sol 3-entibiarse-DEP REP
Dicen que en los días de invierno cuando hacía sol, [iba] ahí a aselearse.
15. towatⁱ nwa akwej jiw
 ta-w-a-tʃ̃ n-wa akwej jiw
 IPF.PST-3-ir-DEP ALIEN-casa volver venir
Iba y regresaba a casa otra vez.

¹⁰ Miller (2001: 207) describe el prefijo *kw-* como la marca de la cláusula relativa de sujeto en tiipay de Jamul. En SJZ, este morfema muestra signos de lexicalización.

16. akwej jiw tnaj jum

akwej	jiw	tnaj	jum
volver	venir	tarde	INTENS

Regresaba muy tarde.

17. akwej pam jwał

akwej	pa-m	j-wa-ł
volver	llegar-DIR	ALIEN-casa-AL

Otra vez llegaba a su casa.

18. man jnał akwej wa

man	jnał	akwej	w-a
levantarse	temprano	volver	3-ir

De mañana se levantaba y se iba otra vez.

19. na upin towa na na uxap

na	u-pin	to-wa	nama ¹¹	na	u-xap
sol	3-entibiarse	3.IPF.PST-estar.sentado	ya	sol	3-meterse

Estaba asoleándose [hasta que] se metía el sol.

20. tnaje akwej jiw

tnaj-e	akwej	jiw
tarde-LOC	volver	venir

En la tarde regresaba otra vez.

21. tował muju?a

to-wa-ł	muju-?a
3.IPF.PST-estar.sentado-DEP	qué.hacer-Q

¿Y qué pasó? (lit., ¿Qué hacía?)

22. towa jama towar jama

to-wa	jama	towar	jama
3.IPF.PST-estar.sentado	ya	aburrirse	ya

Estaba [allí] y ya se aburríó.

¹¹ Las palabras *nama* y *yama* son sinónimos; su distribución parece ser idiolectal.

23. maṭ kwataje nak jama

maṭ	kwataj-e	nak	jama
tierra	grande-LOC	sentarse	ya

Se sentó en un cerro.

24. ni wati pwaṭi ja uxap

ni	wa-tʃ	pwaṭi	ja	u-xap
allí	estar-DEP	enroscarse	sol	3-meterse

Allí estaba enroscada [cuando] se ocultó el sol.

25. towa jama

to-wa	jama
3.IPF.PST-estar.sentado	ya

Ya estaba [allí].

26. towar wam tuḷ kujum

towar	w-a-m	tuḷ	kujum
aburrirse	3-ir-DIR	norte	rumbo

Se aburrió y se fue rumbo al norte.

27. kwaak kujum wam, kwaak kujum

kwa:k	kujum	w-a-m	kwa:k	kujum
sur	rumbo	3-ir-DIR	sur	rumbo

Rumbo al sur, se fue rumbo al sur.

28. kwaak kujum towa towa xej

kwa:k	kujum	ta-w-a	ta-w-a	xej
sur	rumbo	IPF.PST-3-ir	IPF.PST-3-ir	apenas

Apenas iba e iba rumbo al sur.

29. pḷtap ju xmowm

pḷtap	ju	xmow-m
reventar	REP	NEG-DUB

Reventó, dicen.

30. jawiḷ war towa

jawiḷ	w-ar	to-wa
estar.lleno	3-ser.muy	3.IPF.PST-estar.sentado

Estaba muy llena.

31. phtap̄t̄j̄ n̄ipit̄j̄ naʔwet̄j̄ n̄tpat̄ ju, keʔe
 phtap̄-t̄j̄ n̄ipit̄-t̄j̄ naʔwe-t̄j̄ n̄tpat̄ ju keʔe
 reventar-DEP estar.allf-DEP 1PL-NOM salir.PL REP CONFIRM
Cuando reventó ahí, dicen que de ahí salimos nosotros, ¿verdad?
32. naʔwet̄j̄ tipej̄ t̄ʃameʃ keʔe maʃ pi
 naʔwe-t̄j̄ tipej̄ t̄ʃameʃ keʔe maʃ pi
 1PL-NOM gente todos CONFIRM tierra aquí
Nosotros, todos los indígenas de esta tierra, ¿verdad?
33. ʃnaw ʃkwil̄ t̄ʃam̄ kajumit̄j̄
 ʃnaw ʃkwil̄ t̄ʃam̄ kajum-it̄j̄
 encino torcido todos juntos-NOM
Todos juntos con los de San Antonio Necua (lit., ‘encino torcido’).
34. n̄ipit̄ n̄man n̄ipit̄ n̄tpetit̄j̄ ʔaʔwi
 n̄ipit̄ n-man n̄ipit̄ n̄tpat-it̄j̄ ʔaʔwi
 allí PL-levantarse allí salir.PL-DEP víbora
Salieron de ahí, de la víbora.
35. ʔaʔwi tuxaʃ taʔn̄waj̄t̄j̄
 ʔaʔwi tu-xaʃ ta-ʔ-n̄waj̄-t̄j̄
 víbora panza-IN IPF.PST-1-estar.PL-DEP
Estábamos en la panza de la víbora.
36. ʃnat̄ xmow kw̄lja
 ʃnat̄ xmow kw̄lja
 mentira NEG DUB
Parece que es mentira.



El origen del pueblo (versión en kumiay)

[Hablante 1:] 1. Ña'weth tipey ñakur ñakur yakith salj kwaljjalj wa ñu. 2. Ñipi tañway. 3. Ñapa nkaw... salj towath. 4. Pyam niw yama salj matt. 5. Chwaw maw yu matt. 6. Matt kumiay matt kumiay. 7. Tañway paknat yama matt with-tho jmow may chwawj jmaw yama pyam niw. 8. Pyam niw pi ñanchak. 9. Pith waw uchaw-thoj matt. 10. Pi cham shi'wilj uy toyaw yum. 11. Waw chaw

tanam. 12. Pi ñwayth pas. 13. Tipey kwaljyaw jmow. 14. Jwak jmok yama, ke'e?

[Hablante 2:] 15. Mh.

[Hablante 1:] 16. Wa jwak jmok yama tañway. 17. Ñipil yama. 18. Ejan wa kwaljyaw pil jakwalj cham jumiy nam yama. 19. Mtiwilj kur. 20. Ipath nch'ak yaw nch'aka nchuuy. 21. Yama wa kwaljyaw. 22. Pil ñama. 23. Jepok uy toyaw matayaw pi.

[Hablante 2:] 24. Jepok jelj uy toyaw maw tipey, ke'e? 25. Uy toyaw maw, tipey maw.

[Hablante 1:] 26. Tipey maw.

[Hablante 2:] 27. Jakwalj kwaljyaw. 28. Jakwalj jumiy-tho war.



El origen del pueblo (versión en español)

[Hablante 1:] 1. Antes nosotros los indígenas vivíamos cañada abajo por la Casa Vieja. 2. Allá vivían. 3. Mi abuela... estaba allá. 4. Ya vinieron hacia aquí desde allá. 5. Dicen que no se podía sembrar la tierra. 6. La tierra era ladeada, los cañones... 7. Como vivían allí y no tenían tierra donde sembrar, ya vinieron para acá. 8. Cuando vinieron, llegaron aquí. 9. Aquí hicieron casas de tierra. 10. Estaba todo montoso. 11. Andaban haciendo casas. 12. Aquí estaban pues. 13. No era mucha gente. 14. Eran solo dos o tres, ¿cierto?

[Hablante 2:] 15. Sí.

[Hablante 1:] 16. Solo había dos o tres casas. 17. Ahora ya. 18. Hay muchas casas buenas, los niños ya crecieron. 19. Ya son mayores. 20. Los hombres se casaron y las mujeres también. 21. Ya hay muchas casas. 22. Ahorita ya. 23. Antes no había nada aquí.

[Hablante 2:] 24. Antes no había gente, ¿cierto? 25. No había nada, no había gente.

[Hablante 1:] 26. No había gente.

[Hablante 2:] 27. Muchos niños... 28. Nacieron muchos niños.

Análisis morfológico con glosas

1. *naʔweʔ tipej nakur nakur jakitʰ saʔ kwaʔxaʔ wa ju*
naʔwe-tʃ̥ tipej nakur nakur jak-iʃ̥ saʔ kwa-l-xaʔ wa ju
 1PL-NOM gente antes antes estar.acostado-DEP allá abajo-AL-IN casa viejo
Antes nosotros los indígenas vivíamos cañada abajo por la Casa Vieja.

2. nipi tapwaj

nipi ta-nwaj
allí IPF.PST-estar.PL

Allá vivían.

3. napa xkaw... sał towatj

na-pa nkaw¹² sał to-wa-tj̃
1SG-POS abuela allá 3.IPF.PST-estar.sentado-DEP

Mi abuela... estaba allá.

4. pjam niw jama sał mał

pja-m n-iw jama sał mał
aquí-DIR PL-venir ya allá tierra

Ya vinieron hacia aquí desde allá.

5. tj̃wow imaw ju mał

tj̃waw maw ju mał
sembrar NEG REP tierra

Dicen que no [se podía] sembrar la tierra.

6. mał kumjaj mał kumjaj

mał kumjaj mał kumjaj
tierra inclinado tierra inclinado

La tierra era ladeada, los cañones...

7. tapwaj paknat jama mał wit̃io xchow maj tj̃wowx xchow jama pjam niw

ta-nwaj paknat jama mał wit̃-tj̃o xchow maj tj̃waw-x xchow
IPF.PST-estar.PL por.eso ya tierra tener-PL NEG donde sembrar-IRR NEG

jama pja-m n-iw
ya aquí-DIR PL-venir

Como vivían [allí] y no tenían tierra donde sembrar, ya vinieron para acá.

8. pjam niw pi nantj̃ak

pja-m n-iw pi ja-n-tj̃ak
aquí-DIR PL-venir aquí cuando-PL-llegar.PL

Cuando vinieron, llegaron aquí.

¹² La hablante pronunció *jkaw* 'nieto' en vez de *nkaw* 'abuela (materna)'. Una pausa larga muestra que se dio cuenta de la equivocación. El error fue confirmado con la hablante durante el glosado del texto.

9. pi^t waw ut^haw^tox ma^t
 pi-t^h waw u-t^haw-t^ho-x ma^t
 estar.aquí-DEP casa.PL 3-hacer-PL-IRR tierra
Aquí hicieron casas de tierra.
10. pi Jam Ji^hwi^h uj tojow jum
 pi t^ham Ji^hwi^h uj to-jaw jum
 aquí todo monte no.ser 3.IPF.PST-estar.parado INTENS
Estaba todo montoso.
11. waw t^haw tannam
 waw t^haw ta-n-a-m
 casa.PL hacer IPF.PST-PL-ir-DIR
Andaban haciendo casas.
12. pi n^hwaj^t pas
 pi n^hwaj-t^h pas
 aquí estar.PL-DEP pues
Aquí estaban pues.
13. tipej kwal^hjaw xmow
 tipej kwal^hjaw xmow
 gente mucho NEG
No era mucha gente.
14. xwak xmok jama ke^he
 xwak xmok jama ke^he
 dos tres ya CONFIRM
Eran [solo] dos o tres, ¿cierto?
15. mh
 mh
 sí
 Sí.
16. wa xwak xmok jama ta^hn^hwaj
 wa xwak xmok jama ta-n^hwaj
 casa dos tres ya IPF.PST-estar.PL
Solo había dos o tres casas.

17. n̄ipil jama

n̄ipil jama

ahorita ya

Abora ya.

18. exan wa kwaljaw pil xakwał t̄jam xumij nam jama

exan wa kwaljaw pil xakwał t̄jam xumij n-a-m jama

bueno casa mucho ahorita niño.PL todos nacer.PL PL-ir-DIR ya

Hay muchas casas buenas, los niños ya crecieron.

19. mtiwił kur

mtiwił kur

ser.mayor ser.viejo

Ya son mayores.

20. ipat̄i nt̄ʔak jaw nt̄ʔaka nt̄ʔu:j

ipa-t̄ʔ nt̄ʔak jaw nt̄ʔaka n-t̄ʔu:j

hombre-NOM mujer tomar mujer.PL PL-casarse

Los hombres se casaron y las mujeres también.

21. jama wa kwaljaw

jama wa kwaljaw

ya casa mucho

Ya hay muchas casas.

22. pil nama

pil nama

ahorita ya

Aborita ya.

23. xepok uj tojaw matajaw pi

xepok uj to-jaw matajaw pi

antes no.ser 3.IPF.PST-estar.parado no.haber.nada aquí

Antes no había nada aquí.

24. xepok xeł uj tojaw maw tipej ke?e

xepok xeł uj to-jaw maw tipej ke?e

antes INTENS no.ser 3.IPF.PST-estar.parado NEG gente CONFIRM

Antes no había gente, ¿cierto?

25. uj tojaw maw tipej maw

uj	to-jaw	maw	tipej	maw
no.ser	3.IPF.PST-estar.parado	NEG	gente	NEG

No había nada, no había gente.

26. tipej maw

tipej	maw
gente	NEG

No había gente.

27. xakwał kwaljaw

xakwał	kwaljaw
niño.PL	mucho

Muchos niños...

28. xakwał xumij̃t̃o war

xakwał	xumij̃t̃o	w-ar
niño.PL	nacer.PL-PL	3-ser.muy

Nacieron muchos niños.

Abreviaturas

1	Primera persona	IPF	Imperfectivo
2	Segunda persona	IRR	Irrealis
3	Tercera persona	LOC	Locativo
AL	Alativo	NEG	Negación
ALIEN	Posesión alienable	NOM	Nominativo
CONFIRM	Confirmación	OBL	Obligativo
DEM	Demostrativo	PL	Plural
DEP	Dependencia sintáctica	POS	Posesivo
DIR	Direccional	PST	Pasado
DUB	Dubitativo	Q	Interrogativo
IN	Inesivo	REL	Relativo
INST	Instrumento	REP	Reportativo
INTENS	Intensificador	SG	Singular

Referencias

ACOSTA FUENTES, Raquel

- 2020a “Tensiones y toma de decisiones. Experiencias durante la creación de un libro sobre relatos yumanos”, *Cuicuilco Revista de Ciencias Antropológicas* 78: 211-236.
- 2020b “El marcador discursivo pas en un contexto de contacto: kumiai-español”, *Linguística Mexicana*, Nueva Época 1: 45-75.

ALDAMA CUERO, Zeferina, Jovita ALDAMA MACHADO y Aurora MEZA CALLES

- 2019 *Mii Anmak Nyamak Kweyiwo: Jwanya Kumiai Kuwak*. San Diego: San Diego State University Press.

CABALLERO, Gabriela y Qi CHENG

- 2020 “Person marking in Ja’a Kumiai (Yuman)”, *Amerindia* 42: 23-47.

CARRILLO VEGA, Tacho y Raquel ACOSTA FUENTES

- 2019 *Kanap Jatpa Jmok (Tres historias de un coyote/Three Coyote Stories)*. Ciudad de México: CONACYT.

COURO, Ted y Leanne HUTCHESON

- 1973 *Dictionary of Mesa Grande Diegueño*. Banning, California: Malki Museum Press.

FIELD, Margaret

- 2012 “Kumeyaay language variation, group identity, and the land”, *International Journal of American Linguistics* 78(4): 557-573.

GIL BURGOIN, Carlos Ivanhoe

- 2016 “Problemas fonológicos del kumiai de San José de la Zorra: segmentos, sílabas y acento”. Tesis de doctorado, El Colegio de México, México.
- 2018 “Interacción de restricciones y legitimación del rasgo laríngeo glotal en kumiai”, en *Fonología segmental: Procesos e interacciones*, Esther Herrera Zendejas y Verónica Reyes Taboada, editoras, pp. 149-166. Ciudad de México: El Colegio de México.

GORBET, Larry Paul

- 1976 *A Grammar of Diegueño Nominals*. New York/London: Garland Publishing.

HINTON, Leanne y Margaret LANGDON

- 1976 “Object-subject pronominal prefixes in La Huerta Diegueño”, en *Hokan Studies: papers from the First Conference on Hokan Languages*, en San Diego, California, April 23-25, 1970, Margaret Langdon y Shirley Silver, editoras, pp. 113-128. The Hague: Mouton de Gruyter.

INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA, GEOGRAFÍA E INFORMÁTICA

- 2021 *Censo 2020*. Ciudad de México: INEGI.

INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

- 2009 *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: Variantes Lingüísticas de México con sus auto-denominaciones y referencias geoestadísticas*. Ciudad de México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas [PDF].
- s. f. Norma de la lengua kumiai (archivo sin publicar).

KROEBER, Alfred

- 1943 *Classification of the Yuman languages*. Berkeley: University of California Publications in Linguistics 1: 21-40.

LANGDON, Margaret

- 1966 “A Grammar of Diegueño: The Mesa Grande Dialect”. Tesis de doctorado, University of California, Berkeley.
- 1991 “Morphosyntax and problems of reconstruction in Yuman and Hokan”, en *Patterns of Change, Change of Patterns: Linguistic change and reconstruction methodology*, Philip Baldi, editor, pp. 57-72. Berlín: Mouton de Gruyter.

LANGDON, Margaret y Pamela MUNRO

- 1980 “Yuman Numerals”, en *American Indian and Indoeuropean Studies: Papers in Honor of Madison S. Beeler*”, Kathryn Klar, Margaret Langdon, y Shirley Silver, editoras, pp. 121-135. The Hague: Mouton de Gruyter.

LEYVA, Ana Daniela

- 2021 “Enredos fronterizos: Las lenguas nativas de Baja California”, en *Antropología del norte de México y el suroeste de los Estados Unidos. Entrecruce de caminos y derroteros disciplinarios*, Maximino Matus y Miguel Olmos Aguilera, coordinadores, pp. 61-74. Tijuana: El Colegio de la Frontera Norte.

MAI, Anna, Andrés AGUILAR y Gabriela CABALLERO

- 2019 “Ja’a Kumiai”, *Journal of the International Phonetic Association* 49(2): 231-244.

MELENDREZ SILVA, Virginia, Ana Daniela LEYVA GONZÁLEZ y Abril AYÓN

- 2012 *Lotería Kumiai*. Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

MEYER, Paula

- 2021 “El movimiento del lenguaje. Los idiomas vivos, moribundos y moribundos revitalizados”, en *Antropología del norte de México y el suroeste de los Estados Unidos. Entrecruce de caminos y derroteros disciplinarios*, Maximino Matus y Miguel Olmos Aguilera, coordinadores, pp. 75-96. Tijuana: El Colegio de la Frontera Norte.

MEZA CALLES, Yolanda, Andrés AGUILAR, Gabriela CABALLERO, Qi CHENG, Richard KROEGER, Anna MAI, Till POPPELS, Nina SEMUSHINA, Meilin ZHAN y José Armando FERNÁNDEZ GUERRERO

- 2017 *Ja’a Kumiai language annotated web-corpus*. En: <http://field.ucsd.edu/kumiai/>

MEZA CALLES, Yolanda y José Antonio FERNÁNDEZ GUERRERO

- 2019 *Ja'a Kumiai Field Materials, 2021-01, California Language Archive, Survey of California and Other Indian Languages*. Berkeley: University of California. En: <http://dx.doi.org/doi:10.7297/X2BV7F7F>

MILLER, Amy

- 2001 *A Grammar of Jamul Tiipay*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- 2018 "Phonological developments in Delta-California Yuman", *International Journal of American Linguistics* 84(3): 383-433.
- s. f. *Guide to the writing system used in Amy Miller's transcripts of Ja'a narratives in the ELAR Archive*. En: https://www.elararchive.org/uncategorized/SO_49f49d40-0d7c-4816-bbd1-4e0c4a757aed/

OLMOS AGUILERA, Miguel

- 2005 *El viejo, el venado y el coyote. Estética y cosmología*. Tijuana: El Colegio de la Frontera Norte.

WATERMAN, Thomas Talbot

- 1910 "The religious practices of the Diegueño Indians", *University of California Publications in American Archaeology and Ethnology* 8(6): 271-358.

WILKEN-ROBERTSON, Michael

- 2017 *Kumeyaay Ethnobotany. Shared Heritage of the Californias*. San Diego: Sunbelt Publications.